



# 現代化：有關兩岸關係的關鍵詞之研究

魏美瑤\*

## 一、前言

作者於 2010-2012 年獲得國科會為期兩年的專案補助，進行有關海峽兩岸關係的關鍵詞分析研究。該研究以解構歷史政治情境來了解特定詞彙或概念的意涵及其所造成的影響，藉此了解兩岸關係中看似相似其實發展不同的關鍵詞彙。初步結果發現歷經時代的變遷及政權的轉移，「現代化」一詞在兩岸關係推進過程中，經歷了語義的改變。而無論是在政治、經濟、社會等各面向，象徵「現代化」的語詞，如「發展（開發）」、「自由市場」和「經濟奇蹟」等用語的語義，也伴隨著時代政權的更替而發生變化。

## 二、計畫概述

此研究計畫<sup>1</sup>旨在應用論述分析的方法來了解兩岸關係中至為重要的詞語——「現代化」；並期望藉此探討臺灣、中國大陸與「現代化」一詞相關之各種文化、社會與地緣政治議題。

計畫第一年先就相關文獻進行分析，企圖建構／解構兩岸之敘事情節，以期深度了解「現代化」一詞如何進入中文論述脈絡，並檢討其意義延伸的原因及方式。第一年的研究重點，試圖針對重要概念，發展出一個社會史的比較觀點，例如：「現代化」一詞如何於 19 世紀末始見於中國；在臺灣歷經幾波殖民主義的過程中如何發跡；1911 年以後的民國時代與臺灣被殖民時期中，「現代化」概念意涵又如何逐漸與歐洲或日本的源頭脫離，進而在 21 世紀，隨著中國和臺灣各自進行的「現代化」路線而內化。第二年進一步以微觀論述分析方式連結認知語言學中隱喻及語意框架等概念，分析比較兩岸對

\* 東吳大學英文學系教授

<sup>1</sup> 本心得為國科會計畫（NSC-99-2410-H-031-068-MY2）報告之節錄。部分研究內容曾發表於 CLDC-10（Cognitive, Language and Discourse Conference, April 28, 2011, Graduate Institute of Linguistics, National Taiwan University, Taipei, Taiwan）。作者特別感謝何江（John Hamilton）、劉靜貞、廖唯善、溫秀芬、王志文、Jennifer Chang 等人的協助。

「現代化」一詞認知模式之異／同。研究重點關注微觀層次上的認知手段，如框架、隱喻；觀察它們如何成為關鍵事件與文件中的符碼；如何影響政策決策及公眾觀感。

作者認為對關鍵詞進行批判性的論述分析，應是觀察兩岸之間緊張局勢和爭論的最佳方式。為了達成研究目的，本研究兼採廣義（論述分析社會—政治上的交互關係）及狹義（框架、隱喻、增生及／或對特定語彙的規避）的語言分析，藉以建構並映現出從 1949 年至今的兩岸關係。

### 三、理論根基

此研究立基於批判論述分析 (critical discourse analysis, CDA) 及兩個與語義變化相關的重要理論概念：

#### (一) 批判論述分析

此主要以英國蘭開斯特大學 (Lancaster University) 現代英語系的研究發現為主。代表學者為 Norman Fairclough、Ruth Wodak、Paul Chilton 等人。他們各自有專攻的課題，在剖析英國工會、時政、勞資糾紛，還有歐洲政經、性別、反猶太族裔及蘇聯政權瓦解、比較美英時政等議題上皆各有精闢的見解。他們認為批判論述分析與一般論述分析 (discourse analysis) 不同。

對他們而言，所謂「批判」，並不是對研究的議題、特定事件或對象採取負面、懷疑的態度，而是要探討論述形成的原因、影響或是字義背後的文化敘述及特定的敘事位置。這樣，研究者才能保持理性的態度去解構重要字詞的文化意涵，避免歧視、邊緣化或是強化特定不平等的權力關係。除了重視敘述形成的過程、解構其歷史社會情境、探討不同敘述位置的權力關係及張力外，相關研究對特定論述背後的利益團體張力及權力競爭也有一定的著墨。

此外，傳統語言學的主要研究考量，在以量化、統計來處理詞語的用法，且強調使用頻率，「批判論述分析」則不然。它是以跨領域的研究方式，探討論述的形成 (discourse formation)、論述的實踐 (discursive practice) 和敘述背後的意識觀點和權力關係。它也不會刻意簡化因果關係或是建立典範、模型，而是以更宏觀 (macro-level) 的方式探討論述 (discourse) 或是特定詞彙，進而觀照歷史、文化及政經等發展面向。

#### (二) 文化敘述

根據 Gee (2005) 的發現，話語模式的思考方式之一，就是觀察其影像或



故事情節，或是典型事件如何在被簡化的世界中被描述展露。所謂典型或正常的概念，通常是指我們的「第一個想法」，或理所當然所採取的假設。因為這些概念已被簡化和常規化，所以往往成為我們的第一直覺，並反應到我們周圍的世界。如果這些先入為主或被視為理所當然的概念沒有隨著新經驗或是其他事件產生而改變，那這類敘述便很容易產生巨大的象徵性傷害。Gee (2005) 曾引用 Fillmore (1975) 所提供的「單身漢」一詞為例，說明先入為主和排他假設的敘述定義方式所具有的潛在危險。

就表面字義來看，單身漢就是超過一定年齡還未結婚的男性。我們知道，這樣簡單的概念並不是永遠正確的，而且有一定的歧視及排他性。所幸我們可以制定、甚或創造其他的詞語來解套。是以，教皇不被視為一個單身漢，因為他不適合這個簡化的詞彙世界，他在我們的腦海中，是曾發誓在任何年齡都不結婚的人。而自稱男同性戀者也從我們的定義中排除，因為他們選擇了不跟女性結婚 (Fillmore 1975: 123-31; Gee 2005: 72)。

換言之，我們其實是把同性戀與不婚的祭司從「正常」男人的行列中排除，並且假設其他的男人都是「正常」的類型——無論是早婚還是晚婚的男人。當然這個假設，忽視了不想結婚的男性或者是不想要與異性結婚的男性。這是話語模式功能的一部分，卻也在以典型例子當作重點概念的同時，使得非典型的案例 (Gee 2005, 72) 被忽視，甚至因為文化社會政治方面的因素而被歧視。本研究計畫採用了 Gee 和 Fillmore 對詞義分析的想法與敘述模式的概念，分析「現代化」及其相關的詞彙，以了解「現代化」概念形成的歷史背景，以及影響其分歧發展的政治及社會因素。

### (三) 關鍵詞

Raymond (1985) 提出「關鍵詞」，旨在強調重要詞彙語義的變化常發生在特定的社會歷史背景下，故我們不能只是單純依靠表面的意思，更要注意並找出一個字詞的概念是如何隨著社會條件的轉變而改變。Raymond (1983: 102-103) 曾指出，「發展」這個詞彙原本和生物學、達爾文的進化論有密切關係；但是到了現在這個概念已涉及到經濟變化的性質，常是以「穩定發展」且與經濟「發展」相關聯的詞彙出現。有趣的是，另一個看似相反詞的詞彙——「未開發」反而更能指出當時文化敘述的觀點及其影響，因為這種文化敘述連結了與經濟及殖民統治有關的兩種想法：土地中的「自然資源」尚未被大量的開發或剝削；根據已有的政經模式，可以預測經濟體制

及社會型態將經歷一定的「發展階段」。

在對「發展（開發）」一詞更多的討論中，Raymond 更提醒我們：從心理學與政治經濟學領域的用法也可看出其語義背後暗示有一段「成長過程」。尤其是當我們在描述殖民地、後殖民地或是一些窮困的社會時，相關如「開發階段」、「開發中」、「未開發」、「開發的」等詞彙的用法及其衍申義，都隱含著與此類敘述有關的政經議題、權力關係及文化歧視，而這些議題及被忽略的語義都需要被清楚的檢視。

#### 四、研究方法

本研究主要採以下兩種方法進行：

##### （一）文獻分析

除了先前已提及的兩位作者及其著作之外，也參考了自清末改革以來，臺灣、大陸及美國學者對兩岸政經及社會變遷之相關著作（書單詳見參考文獻）。其中最值得一提的兩位學者分別是柏克萊大學社會學系教授 Thomas Gold 於 1986 年所著之 *State and Society in the Taiwan Miracle*，以及紐約市立大學歷史學系教授 Murray Rubinstein 於 1994 年編纂之 *The Other Taiwan: 1945 to the Present*。

##### （二）訪談

研究期間作者曾到美國紐約市進行兩次移地研究，分別到市立大學及哥倫比亞大學東亞研究中心收集資料並拜訪 Murray Rubinstein 教授（當時東亞中心的約聘客座教授）和 Myron Cohen 教授，除了就臺灣、大陸現代化有關議題進行訪問外，更參與了外交部贊助哥倫比亞大學東亞研究中心規劃的一系列臺灣現代化講座，其中史丹福大學人類學系教授 Melisa Brown 以現代臺灣認同為主題的演講，更是印證了不同歷史脈絡、政權轉移及經濟地位變遷等面向對相關議題的影響。

#### 五、臺灣的「現代化」

本文僅針對研究結果中「現代化」一詞在臺灣的演變稍作介紹。

從近代臺灣的歷史來看，「現代化」始自晚清以降，除將其劃為福建省一部分以便行政管理，也開始建設島內鐵路等基礎設施。但臺灣的地理位置與其所經歷過的政權轉移使「現代化」呈現了多變的面向。馬關條約後，日本殖



民政府對臺態度十分積極，原因之一，即除了資源的需求之外，更希望藉此經營這個日本在東亞的第一個殖民地以建立殖民模式，向西方世界證明日本的崛起及其成為新興殖民政權的能力。這種殖民模式直到第二次世界大戰後，國民黨取代日本開始在臺灣執政才宣告結束。

1949年後的兩岸關係，除了受國共內戰結果影響外，也受到全球性政治因素及臺灣地緣位置的影響，如：美蘇之間的冷戰關係、韓戰後南北韓的分裂，以及美國在越戰中的失敗。為了阻止蘇聯與中國結盟，臺灣得到美國大量的經濟支持和軍事援助，並且建立了盟友關係，美國將臺灣建立為「自由中國」（意思是反共堡壘）。1960年代中期美援結束，接踵而來的是一系列的政治挫敗：包括中華民國在1970年代退出聯合國、與美國斷交，與其他國家的實質外交關係也一一中斷。1970年代，國民黨政府與外國專家合作，設法進一步「發展」臺灣，以吸引跨國性公司投入資金和先進技術支持各項企劃案。在華盛頓專家、跨國公司和臺灣人自身努力下，傳統的農業經濟很快的被轉化，臺灣成了一個出口導向型經濟和技術精密的基地。

這些複雜的政治歷史變化，讓我們較清楚且實際的了解臺灣的現代化成因，以及開發、進步的軌跡。但誠如之前文獻分析所提及，簡化的定義或是只強調特殊案例，其實是忽略了更重要的歷史成因與論述形成的脈絡。如果只看表面字義，容易忽略在「現代化」論述實踐時，相關利益團體彼此的意圖及目的並不一致。他們之間有權力競爭，更有不平等的資源分配等問題，亦即發展和進步並不是循單一軌道直線進行，許多的改變也不是「自然」發生的。前述種種對臺灣「現代化」論述的過程，其實讓我們了解到，所謂的「穩定成長」一詞是在特定的歷史環境下被過度強調，背後自有其一定的論述目的。如Gold（1986）即曾指出，臺灣在經濟起飛時，財富和資源並沒有公平的分配。然而，從1950開始，人民積極的謀生，雄心勃勃的尋找工作，社會上也鼓勵人們勤奮工作並提供豐富的致富及提高社會地位的方式，多元化的價值觀如民主也漸漸出現在文化中。

另外，在臺灣現代化的相關敘事中，除了強調經濟成長，也常出現「臺灣奇蹟」一詞。其頻繁的程度，不但引發我們對其成因的好奇，也很容易聯想到，這個詞彙及其字義是否也如「現代化」般，在強化某些概念的同時，邊緣化了其他相關的議題，而特別刻意凸顯經濟層面，強調其「自然發生」。其實所謂的「奇蹟」，應歸因於多方持續的努力，包括執政黨規劃政策與結合各

種利益集團共同努力，冷靜應變臺灣所面對的一連串國際政治風暴及動盪社會。因此本研究也彙整分析了學者專家對臺灣現代化的研究成果，幫助我們了解「奇蹟」的成因，讓我們可以跳出經濟成長的語義框架去了解臺灣現代化的其他面向。

## 六、結論

從本文列舉的實例中不難發現：簡化的字義或過度強調的概念，常排除或邊緣化其他非典型的例子，而當這種敘事方式形成一種論述實踐時，更容易忽略過程中不同參與者的發言位置、相關利益團體之間的利益衝突，或是資源分配不均等議題。

為期兩年的研究計畫，使作者得以重新審視與「現代化」相關的詞彙，以及與臺灣現代化形成有關的論述和特殊詞彙，並藉此再次檢視和省思以往比較兩岸關係時最常提及的一些詞彙，希望有助於我們從更寬廣的角度理解「現代化」論述形成的過程，也提供一些新的比較方式。作者衷心期許這樣的研究有助於彼此的對話，產生一個「新的兩岸思維」，以此攜手共創本世紀的新價值。

## 參考文獻

- 若林正丈、吳密察主編，《臺灣重層近代化論文集》，臺北：新自然主義，2000。
- Chilton, Paul. 2004. *Analyzing Political Discourse: Theory and Practice*. New York and London: Routledge.
- Chow, Peter. 2002. *Taiwan Modernization in Global Perspective*. New York: Praeger Publisher.
- Fillmore, Charles. 1975. An Alternative to Checklist Theories of Meaning. In C. Cogen, H. Thompson, G. Thurgood, K. Whistler, and J. Wright, eds, *Proceedings of the First Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley: University of California Press.
- Gee, James Paul. 2005. *An Introduction to Discourse Analysis: Theory and Method*. 2<sup>nd</sup> edition. New York: Routledge.
- Goffman, Erving. 1986. *Frame Analysis: an Essay on the Organization of Experience*. Northeastern University Press.
- Grasso, June (ed.). 2009. *Modernization and Revolution in China: From the Opium Wars to the Olympics*. M.E. Sharpe.
- Greene, J. Megan. 2008. *The Origins of Developmental State in Taiwan: Science Policy and the Quest for Modernization*. Harvard University Press.
- Lakoff, George. 2008. *The Political Mind: Why You Can't Understand 21<sup>st</sup> Century American Politics With an 18<sup>th</sup> Century Brain*. Viking Adult Publisher.
- Li, Hong-tu. 2004. China's Modernization: A Historical Survey. w1.ens-lsh.fr/colloques/chine2004/china\_modernization.pdf (accessed 08/07/09)
- Rozman, Gilbert (ed.) 1982. *The Modernization of China*. Free Press.
- Rubinstein, Murray (ed.) 2006. *Taiwan: a New History*. Extended edition. New York: M.E. Sharpe.